

(De «Primeiras Lições de Geografia»,
Monteith's Geographical Series,
A. S. Barnes & Co., 1884)

LIÇÃO VI

O que é a Geografia?

Uma descrição da superfície da terra.

O que é a Terra?

O planeta ou o corpo em que vivemos.

Qual é a forma da Terra?

Redonda, como uma bola.

De que é composta a superfície da Terra?

Solo e água.

LIÇÃO X

O que é um mapa?

Uma representação de toda ou de uma parte da superfície da Terra.

What are the directions on a Map?

Toward the top, North; toward the bottom, South; to the right, East; to the left, West.

In what direction from the center of the picture is the Island?

North

In what direction is the Volcano? The Cape? The Bay? The Lake? The Strait? The Mountains? The Isthmus?

What is in the East? In the West? In the South? In the North? In the Northwest?

In the Southeast? In the Northeast?

In the Southwest?

Quais são as direcções num mapa?

Em direcção à parte superior, o Norte; em direcção à inferior, o Sul; para a direita, o Este; para a esquerda, o Oeste.

Em que direcção, a partir do centro do mapa ,está a Ilha?

A Norte.

Em que direcção está o Vulcão? O Cabo?

A Baía? O Lago? O Estreito?

As Montanhas? O Istmo?

O que está a Este? A Oeste? A

Sul? A Norte? A Noroeste?

A Sudeste? A Nordeste?

A Sudoeste?

IN THE WAITING ROOM

In Worcester, Massachusetts,
I went with Aunt Consuelo
to keep her dentist's appointment
and sat and waited for her
in the dentist's waiting room.
It was winter. It got dark
early. The waiting room
was full of grown-up people,
arctics and overcoats,
lamps and magazines.
My aunt was inside
what seemed like a long time
and while I waited I read
the *National Geographic*
(I could read) and carefully
studied the photographs:
the inside of a volcano,
black, and full of ashes;
then it was spilling over
in rivulets of fire.
Osa and Martin Johnson
dressed in riding breeches,
laced boots, and pith helmets.
A dead man slung on a pole
— "Long Pig", the caption said.
Babies with pointed heads
wound round and round with string;
black, naked women with necks
wound round and round with wire
like the necks of light bulbs.
Their breasts were horrifying.

NA SALA DE ESPERA

Em Worcester, Massachusetts,
Fui com a tia Consuelo
à consulta marcada para o seu dentista
e sentei-me e esperei por ela
na sala de espera.
Era inverno. Escurecia
cedo. A sala de espera
estava cheia de gente crescida,
galochas e sobretudos,
candeeiros e revistas.
A minha tia estava lá dentro
o que me parecia há uma eternidade
e eu, enquanto esperava, lia
a *National Geographic*
(sabia ler) e cuidadosamente
observava as fotografias:
o interior de um vulcão,
negro, e cheio de cinzas;
a seguir, viam-se a ser expelidos
ribeiros de fogo.
Osa e Martin Johnson
vestidos com calças de montar,
botas com atacadores e capacetes coloniais.
Um homem morto suspenso num poste
— «Grande Porco», dizia a legenda.
Bebés com cabeças pontiagudas
todas enroladas com fio;
mulheres negras e nuas com os pescoços
todos enrolados com arame
como pescoços de lâmpadas.
Os seios delas eram horríveis.